



Jornades de Foment de la Investigació

**APROXIMACIÓN A
LA INTERPRETA-
CIÓN SIMULTÁNEA
DE DISCURSOS
POLÍTICOS: DIS-
CURSOS DEL PAR-
LAMENTO EURO-
PEO**

Autora
Julie BOÉRI

El trabajo de investigación que se presenta tiene como objetivo identificar las dificultades que se desprenden de los discursos políticos de cara a la interpretación simultánea así como establecer una serie de estrategias y destrezas que el intérprete, sobre todo en fases tempranas del ejercicio de la profesión, necesita tener automatizadas. Inspirándonos de un marco metodológico que recurre a aportaciones tan diversas como la interpretación, la lingüística y la comunicación, procederemos al análisis exhaustivo de un corpus de textos procedentes de una sesión plenaria del Parlamento Europeo, mediante el que observaremos las dificultades que los discursos políticos entrañan y determinaremos una serie de estrategias que contribuyan a una prestación de calidad por parte del intérprete. Veremos cómo la identificación de condicionantes previsibles de una conferencia, que se encuentran codificadas en el discurso a interpretar, constituye una estrategia de anticipación y de preparación que aumenta el rendimiento del intérprete durante la prestación. A través de la presente comunicación, se hará especial hincapié en los criterios que han guiado la selección del método de trabajo y del corpus de textos con el fin de indicar el camino recorrido desde los objetivos de los que partíamos hasta los resultados conseguidos en el marco de este estudio.

1. INTRODUCCIÓN

Los alumnos de último curso de carrera, al cursar la especialidad de “Interpretación” se plantean la posibilidad de trabajar algún día como intérprete. El vacío que se siente en el estómago es bien conocido entre los recién licenciados, al pensar que pronto el ejercicio del aula se convertirá en una verdadera prestación profesional. Este estado de ánimo es similar a lo que Gile (1995b: 160-161) llama la vulnerabilidad de los intérpretes tanto psicológica como profesional. El primer día de trabajo en la cabina de interpretación constituye una toma de riesgo importante, por lo que el intérprete tendrá que encontrar los recursos que estén a su alcance para reunir todas las posibilidades de éxito. La presente comunicación se sitúa en esta difícil transición entre la realidad universitaria y la realidad laboral de la interpretación. Entre las preguntas que nos planteamos se encuentra la de saber, llegado el momento de empezar a trabajar, qué tipo de tareas previas tendría que llevar a cabo para tener más posibilidades de éxito. No se trata de estudiar las tareas de documentación de determinado congreso sobre un tema en concreto, sino más bien de contemplar los muy diversos parámetros que caracterizan el encuentro en el que se interpreta y en qué medida estos parámetros se encuentran ya codificados en los discursos a los que el intérprete se va a enfrentar.

Se parte del presupuesto de que si bien el intérprete profesional veterano tiene automatizada una serie de estrategias y destrezas que incrementan las posibilidades de éxito de la prestación, el recién licenciado llega al mercado laboral con un bagaje académico que suele carecer de muchas horas de cabina. Para paliar esta desventaja, reducir el estrés y el grado de dificultad que puede plantear la prestación, pensamos que es necesario recurrir a estrategias de preparación y anticipación.

Para dicho propósito, hemos tomado como punto de partida la consideración de la interpretación como una actividad pluridisciplinar. El presente trabajo nos lleva en primer lugar a la confluencia entre aquellas disciplinas que permiten contemplar los aspectos muy diversos de la interpretación como proceso, evento y discurso. A continuación, nos centraremos en la interpretación de discursos políticos, estudiando primero la bibliografía existente al respecto, antes de centrarnos en los discursos del Parlamento Europeo (PE). Inspirándonos en este marco metodológico y teórico, procederemos al análisis exhaustivo de un corpus de textos, concretamente dos discursos en francés del diputado europeo Daniel Cohn-Bendit, copresidente del grupo político europeo de los Verdes/Alianza Libre Europa

(Verdes/ALE) que, creemos, nos permitirá identificar las estrategias necesarias del intérprete no veterano, para anticipar las dificultades de los discursos políticos del PE. De esta manera podemos contar con una información relevante sobre las estrategias de anticipación a la interpretación en general.

2. METODOLOGÍA

En este apartado, el objetivo perseguido es encontrar un marco metodológico que nos proporcione una guía útil para llevar a cabo el presente trabajo, y en particular analizar nuestro corpus. Buscamos pues un método que contemple la interpretación como una actividad cognitiva, lingüística y comunicativa. Recurriremos, en primer lugar, a lo que se ha escrito en la investigación sobre la interpretación y, en segundo lugar, presentaremos aportaciones procedentes de la lingüística del texto.

2.1 APORTACIONES PROCEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN EN INTERPRETACIÓN

Desde los años 70, los investigadores han mostrado especial interés por dos tareas principales: el proceso en la interpretación simultánea (IS) y las consiguientes estrategias así como la clasificación de eventos mediados por intérprete en la realidad profesional.

2.1.1 La interpretación como proceso

Entre los diversos modelos elaborados (el modelo triangular de Seleskovitch, 1981; los modelos cognitivos de Gerver, 1976; y de Moser, 1978), nos centraremos en el modelo explicativo de Gile (1988). Destinado a la formación de futuros intérpretes, proporciona un marco conceptual sencillo para destacar los problemas recurrentes en los intérpretes, en particular durante el aprendizaje y en las fases tempranas de la vida profesional.

El modelo de esfuerzos de Gile

Gile parte de dos presupuestos: en primer lugar, la dificultad de interpretar estriba en el factor tiempo porque éste obliga al intérprete a que realice las actividades de análisis del discurso original (TO) y de producción del discurso meta (TM) en plazos muy cortos de tiempo, de forma simultánea, y por lo tanto disociando la atención; en segundo lugar, las tareas que lleva a cabo el intérprete no son automáticas, ya que requieren el consumo de una parte de la capacidad de procesamiento disponible. El modelo de Gile explica, a través de cinco ecuaciones, que en la práctica de la interpretación es necesario realizar y controlar una serie de esfuerzos para que la actividad se efectúe sin sobrecarga. La sobrecarga puede tener consecuencias nefastas en la prestación del intérprete, bien porque afecte a la energía total que el intérprete tiene disponible, bien porque afecte a la energía de cada uno de los esfuerzos del modelo que, a continuación, pasamos a enumerar:

- **Esfuerzo de escucha y análisis del discurso origen:** operaciones mentales entre la percepción del sonido del discurso y la asignación de sentido
- **Esfuerzo de producción del discurso en la LM:** operaciones mentales entre la decisión de transmitir una idea y la vocalización del enunciado
- **Esfuerzo de memoria a corto plazo:** operaciones de almacenamiento en la memoria a corto plazo de segmentos de discursos oídos hasta su restitución en lengua meta (LM). Este esfuerzo interviene

por varias razones: una razón física ya que es necesario un espacio de tiempo entre la escucha en la lengua original (LO) y la restitución en LM y una razón táctica ya que a veces el intérprete prefiere esperar, bien para entender mejor el sentido del segmento en el conjunto de segmentos, o bien para restituir de manera más idiomática en la LM el segmento en cuestión y, por último, una razón sintáctica cuando el intérprete se ve obligado a esperar al final de la frase. Asimismo, en caso de procesamiento de un segmento difícil, el intérprete puede almacenar más información en la memoria a corto plazo, produciendo un desfase importante con el TO.

2.1.2 La interpretación como evento

Tras haber privilegiado el estudio de los mecanismos mentales de la actividad (Moser: 1978, Gile: 1985), la investigación en interpretación tiende a abrir su campo de acción al mundo que rodea al intérprete, contemplando las características del evento mediado por éste (Gile: 1989). En este contexto, es interesante ver cómo dos voces autorizadas en la investigación en interpretación como Gile y Pöchhacker han clasificado las situaciones profesionales en las que llega a trabajar el intérprete.

La clasificación de Gile

Gile (1989) procede a una clasificación de reuniones interlingüísticas en función del grado de densidad informativa que influye en el grado de dificultad para el intérprete. Los objetivos perseguidos en la formulación de esta tipología son los siguientes: estudiar los parámetros exteriores que caracterizan el tipo y el flujo de la información, su grado de densidad, el equilibrio lingüístico del servicio de interpretación de la reunión, la organización de la reunión así como los parámetros psicológicos y sociológicos de ésta. Entre los flujos de información, Gile distingue dos clases: los reactivos (bidireccionalidad de la información) y los no-reativos (unidireccionalidad de la información). Estos flujos se manifiestan de tres modos según el tipo de reunión: flujos-durante que surgen al principio de la reunión y se extinguen al final de la misma; flujos durante-después que surgen al principio de la reunión y siguen después de la reunión debido a los posteriores intercambios de información y por último, flujos antes-durante-después que surgen antes de la reunión con el trabajo preparativo, siguen con los intercambios de la reunión y se prolongan tras el final de la reunión debido a posteriores intercambios entre los participantes. Gile pretende que esta clasificación inspire a los profesores en el aula con el objetivo de que los futuros intérpretes estén preparados a la diversidad de situaciones existentes en la profesión, y por ende, a la diversidad de discursos y la variabilidad de exigencias por parte de los usuarios de la interpretación.

La clasificación de Pöchhacker

El punto de partida de la tipología de Pöchhacker (1994: 49) se inspira en el funcionalismo y en particular en la propuesta de Holz Mänttari (1984), y le conduce a la definición de la conferencia, no como un tipo de discurso prototípico, sino como un hipertexto. Es decir, la conferencia consiste en un conjunto de textos parciales que configuran un hipertexto, en el que cada orador está animado por unos objetivos propios y contribuye a la situación comunicativa. Pöchhacker (1994: 50) sustituye la palabra “conferencia” por un término que considera más adecuado: un “acto comunicativo de grupo

intercultural interpretado”¹. El autor parte de la perspectiva del investigador en interpretación y adopta un método heurístico. Elige cinco criterios que permiten identificar y diferenciar los hipertextos y puntúa cada hipertexto en una escala del 1 al 10 (“*Spectrum*”), en función de los criterios contemplados: grado de estructuración, grado de homogeneidad cultural, densidad de la información, recurso a material visual de apoyo y flujo de la información.

Aplicación de las tipologías

Recurrir a las tipologías de Gile y Pöchhacker nos parece plenamente justificado para llevar a cabo este trabajo debido al enfoque eminentemente pedagógico de ambas. En efecto, el intérprete profesional ya tiene automatizados los rasgos característicos de las reuniones en las que suele trabajar, mientras que el intérprete formado en el aula necesita aproximarse a la realidad profesional y a su amplia gama de posibilidades. Pensamos aplicar los criterios utilizados por Gile y Pöchhacker para la clasificación del tipo de conferencia de nuestro corpus de textos y para orientarnos en las posibles estrategias de preparación por parte del intérprete con vistas a una futura prestación.

2.2 APORTACIONES PROCEDENTES DE LA LINGÜÍSTICA DEL TEXTO

Como hemos mencionado anteriormente, investigar en interpretación requiere la colaboración entre disciplinas afines. Una vez definido el modelo de esfuerzos de Gile que da cuenta del aspecto cognitivo de la interpretación y, una vez descritas las tipologías de eventos multilingües de Gile y Pöchhacker, que describen el entorno del intérprete y la influencia que tiene en su trabajo, necesitamos contemplar el componente discursivo de la interpretación. En este sentido, nos parece apropiado recurrir a la lingüística del texto que siempre se ha interesado en cómo los lexemas contribuyen al sentido final del discurso y, en particular al análisis que propone Jiménez Hurtado (2000).

2.2.1 El modelo de análisis textual de Jiménez Hurtado

La propuesta de Jiménez Hurtado presenta la originalidad de contemplar los aspectos lingüísticos del discurso sin separarlos de los aspectos cognitivos y pragmáticos. El punto de partida de la fórmula avanzada por la autora es la existencia en el discurso de una jerarquía que va del lexema hasta el texto pasando por los actos de habla. Propone por lo tanto un análisis de arriba-abajo y de abajo-arriba que permita desentrañar la urdimbre del discurso y que dé cuenta de cómo está estructurada la información y cuáles son las intenciones comunicativas del orador.

Para realizar el análisis, Jiménez Hurtado (2000: 206) señala los siguientes pasos

- Análisis de los actos de habla codificados en el texto y reconocimiento de la situación comunicativa
- Identificación de la tipología textual, junto a la macro y superestructura textual
- Análisis de los lexemas en contexto o redes de significado implicadas
- Análisis de los conceptos o activación de los temas y unidades de sentido (los campos léxicos presentes en el texto)

El análisis así diseñado permite contemplar el texto no solamente como un producto dotado de una jerarquía específica (macroestructura, superestructura, microestructura), sino también como un

1 traducción nuestra del término alemán “*Geddmetschte interkulturelle GruppenKomunikation*”

proceso, bien de producción, bien de comprensión, durante el cual nos desplazamos de arriba-abajo y de abajo-arriba a través de los distintos niveles de esta jerarquía. Pensamos que este método constituye una poderosa herramienta no solamente para analizar los textos de nuestro corpus siguiendo los tres primeros pasos, sino también para observar cómo el intérprete procesa la información del discurso, esto es cómo comprende, aprehende, almacena y recupera la información del TO, aplicando el último punto del análisis. El análisis exhaustivo de los textos de nuestro corpus nos indicará qué aspectos pueden ser anticipados para reducir el esfuerzo que requieren la comprensión del TO y la producción del TM.

Si bien el marco metodológico nos permite no perder de vista los tres enfoques desde los que es preciso observar la interpretación (el proceso, el evento y el discurso), echamos en falta un marco teórico que nos permita contemplar la interpretación específica de los discursos políticos.

3. APROXIMACIÓN A LOS DISCURSOS POLÍTICOS: LOS DISCURSOS DEL PE

Para una aproximación a la IS de discursos políticos, conviene reflexionar, desde un punto de vista traductológico, sobre la comunicación, el lenguaje y las características de los discursos políticos. Con este fin, procedemos a un repaso bibliográfico antes de analizar las características propias de los discursos políticos del PE.

3.1 LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN DE DISCURSOS POLÍTICOS: PRINCIPALES APORTACIONES

Entre la bibliografía existente en traductología sobre la temática de los discursos políticos, destacan Newmark, Schäffner y Viezzi, cuyas aportaciones merecen nuestra atención en el marco de este trabajo.

3.1.1 Newmark: the translation of political language

Newmark dedicó varios artículos a la función vocativa del lenguaje y a la traducción de textos autoritativos en los que tuvo que abordar los problemas planteados por el lenguaje político en la traducción, en particular en un capítulo de *“About translation”* titulado *“The translation of political language”* (Newmark, 1991: 146-161) donde reflexiona sobre el significado de *“politics”* y enumera las características y dificultades que entraña el lenguaje político. El autor (1991: 146) comenta que la política está presente en todos los aspectos de la vida, en todas nuestras actividades y que esto se debe a que la política nos gobierna. Ello se manifiesta a través de dos tipos de lenguajes: el lenguaje emotivo, con fuerte impacto en los interlocutores y la jerga política, con menos impacto. En cuanto a los tipos de textos políticos, el autor distingue los textos autoritativos, que llevan el sello de su autor y cuyo lenguaje (emotivo o jerga) y forma debe ser reflejado en el texto meta, y los informativos. En cuanto a las dificultades de traducción e interpretación de dichos discursos, Newmark menciona las diferencias culturales a la hora de interpretar las palabras, la connotación positiva o negativa de las palabras y las diferentes interpretaciones de las mismas a lo largo de la historia. A esto hay que sumar la dificultad de interpretar la palabra a la luz del idiolecto del orador, lo que, a veces, obliga al traductor a buscar un *“case-partner”* (1991: 155), definido por el autor como la información implícita que va unida a la

palabra en cuestión. En cuanto al lenguaje político, algunos elementos son relevantes para la traducción e interpretación: los pronombres, la jerga política, los eufemismos, las metáforas, los neologismos, los acrónimos, la eufonía, las “*collocations*” (estructuras más o menos fijas del discurso político que, al ser usadas de forma recurrente, terminan convirtiéndose en clichés y disminuyen el impacto en los interlocutores).

3.1.2 Schäffner: political texts as sensitive texts

Heredera del funcionalismo y de la teoría del *Skopos*, Schäffner (1997: 131) define el texto político desde una perspectiva funcional, es decir, según el destinatario, el contexto y las culturas implicadas en la traducción. El texto político es un texto sensible, ya que puede suscitar en el destinatario irritación, confusión y emoción. Schäffner propone observar la traducción de los discursos políticos según su función: o bien el texto original (TO) y el texto meta (TM) son equifuncionales, o bien no lo son. En el primer caso, la traducción consiste en una mediación entre políticos que comparten un conocimiento o una cultura común, mientras que en el segundo caso, la traducción tiene que salvar las diferencias entre el autor del TO y el destinatario de la traducción, es decir no solamente transmitir la información explícita sino también el contenido implícito del TO que, sin la intervención del traductor, no alcanzaría al destinatario. La autora observa que la ampliación europea va acompañada de un nuevo fenómeno: la emergencia de un discurso supranacional en la que convergen objetivos e ideas supranacionales (1997: 137). En este contexto, la sensibilidad de los textos debe ser observada desde una perspectiva más amplia y las nociones de autor, destinatario, función deben ser reconsideradas. Aunque Schäffner no entra en detalle sobre este último comentario directamente relacionado con el presente trabajo, nos proporciona una orientación valiosa no solamente para analizar los textos políticos de nuestro corpus, a la luz de la situación comunicativa y de la función de la traducción, sino también para identificar las estrategias de la interpretación de los textos políticos producidos en el ámbito comunitario.

3.1.3 Viezzi: Interpretation quality and political communication

Viezzi dio un paso importante hacia la convergencia de la investigación en interpretación y en comunicación política, al explicar lo que él entiende por comunicación política, al definir el papel del intérprete y los criterios de calidad de la interpretación en el contexto concreto de la comunicación política. Viezzi (2000: 286) subraya que todos los discursos políticos persiguen los mismos objetivos: convencer y persuadir ya que el propósito final de cualquier discurso político es tener un impacto en el público, y que los destinatarios actúen en base a unas reacciones emocionales y unos sentimientos irracionales provocados por ellos. Viezzi destaca dos características de la comunicación política que tienen especial relevancia para la traducción: el hecho de que el destinatario no sea fácil de identificar y que la política se ejerza a través del lenguaje. Los procedimientos retóricos y las palabras, es decir las formas del discurso no son inocentes, sino que el orador las ha elegido en función de sus objetivos y de su perspectiva. En cuanto al papel del intérprete, el autor subraya que no debe ser un *alter ego* del orador como lo propone Gile (1991: 192), ya que esto significaría que el intérprete tome partido por alguno(s) de los interlocutores, sino que debe ser un mediador de la información; es decir, su papel consiste en comunicar traspasando las barreras lingüísticas y culturales. Por último, la calidad de la prestación del intérprete estriba en la equivalencia que Viezzi define, no como identidad entre el TO y el TM, sino como una equivalencia en dos niveles: la función comunicativa (convencer, persuadir) y el sentido global del discurso (decir lo mismo que el orador). Al autor retoma las palabras de Seleskovitch

para defender precisamente lo contrario de lo que predica la Escuela del Sentido; efectivamente, en la comunicación política, lo que hay que reflejar, no es “*le vouloir dire*” sino “*la façon de dire*”, o mejor dicho, en la comunicación política, solamente se podrá lograr la equivalencia de sentido mediante la equivalencia de la forma, sea ésta evocativa o encubierta. En palabras de Viezzi (2000: 292):

« Danica Seleskowitz used to quote Lewis Carroll: take care of the sense, words will take care of themselves. With regard to interpreting political communication, I would submit that the opposite may be true: take care of the words, sense, if any, will take care of itself ».

Las aportaciones de Newmark, Schäffner y Viezzi conforman un marco teórico completo que nos permitirá indagar en las características y dificultades específicas de los discursos políticos del PE, en particular de los de nuestro corpus. Asimismo, este marco teórico nos permitirá reflexionar sobre las posibles estrategias del intérprete de cara a estas dificultades.

3.2 LA INTERPRETACIÓN DE DISCURSOS POLÍTICOS EN EL PARLAMENTO EUROPEO

En este apartado, procederemos a una breve descripción de las funciones, la organización, la comunicación y el lenguaje políticos característicos del PE², a la luz de las lecturas de Newmark, Viezzi y Schäffner.

3.2.1 El funcionamiento general del PE

Como todos los parlamentos, el PE es la institución que representa al pueblo, en este caso de la Unión Europea (UE) y que ejerce tres competencias fundamentales: legislativa, presupuestaria y de control. Se distinguen distintos miembros con diferentes funciones: miembros de la presidencia (el Presidente del PE y los vice-presidentes) que representan el PE en las relaciones exteriores y disciplinarias en las sesiones, miembros de las comisiones parlamentarias que preparan los trabajos de las sesiones plenarias del PE y los diputados repartidos en los diversos grupos políticos europeos que se reúnen una semana al mes en Estrasburgo para la sesión plenaria además de sesiones suplementarias de dos días de duración que se celebran en Bruselas. A lo largo de la construcción europea, la influencia política del PE se ha extendido a todos los ámbitos de actuación de la UE. Al contar con un corpus que versa sobre a un tema de política exterior, el de Iraq en marzo de 2003, es importante señalar aquí que el objetivo de la cooperación política europea, iniciada a principios de los años 70, ha sido sobrepasar el marco económico y social establecido por los tratados comunitarios para desembocar en un auténtico enfoque común de los Estados miembros en materia de Política Exterior y de Seguridad Común (PESC): el Consejo consulta al PE sobre las opciones fundamentales de la política exterior; a su vez, el PE le formula preguntas o recomendaciones y mantiene contactos periódicos con el Alto Representante de la Unión para la Política Exterior y de Seguridad Común a través de su Comisión de Asuntos Exteriores, Derechos Humanos, Seguridad Común y Política de Defensa. Para alcanzar este objetivo, el PE mantiene periódicamente debates sobre la actualidad internacional, que se cierran mediante la votación de resoluciones sobre la política exterior de la UE.

² La información sobre el PE presentada en este apartado proviene de la página web de la institución: www.europarl.eu/int

3.2.2 La comunicación en el PE

Por todo lo que acabamos de comentar sobre su función y sus actividades, el PE parece ser el lugar por excelencia de comunicación política plurilingüe a la que Viezzi hace referencia. Los interlocutores reunidos en el PE comparten unos conocimientos comunes y las fronteras culturales entre ellos parecen difuminarse ya que trabajan en permanente contacto y para los mismos propósitos globales políticos. Conviene recordar el comentario de Schäffner (1997: 137) que cobra aquí mucha relevancia:

« The process of European integration shows also a new phenomenon, the emergence of a supranational discourse, reflecting a commitment to supranational objectives and ideas. In such context, the sensitivity of texts has also to be seen from a wider perspective: Texts are created through a combination of multilingual negotiations (conducted in the agreed working languages) and translation ».

Como en el marco de este trabajo es la IS que nos interesa, nos centraremos en los discursos auténticos orales que se dan en el PE y que se corresponden con los “textos autoritativos” de Newmark: se interpretan para los interlocutores presentes. Por el mismo motivo, nos centraremos en los discursos equifuncionales de Cristina Schäffner, es decir en los discursos políticos cuyos destinatarios están físicamente presentes en el PE. En este caso, el intérprete debe ser fiel al idiolecto del autor. Pueden darse los dos idiolectos definidos por Newmark: la jerga política o el lenguaje emotivo. Efectivamente, la pluralidad de oradores y de roles sociales dentro de la institución (diputado, comisario, presidente, etc.) implica para el intérprete enfrentarse a una variedad de idiolectos que según Newmark (1991: 155), convendrá reflejar en el TM.

3.2.3 El papel del intérprete en el PE

El PE ha de hacer frente a las dificultades del multilingüismo. Gracias a los traductores e intérpretes, el PE trabaja en todas las lenguas oficiales de la UE. El régimen lingüístico del PE es particular ya que todas las sesiones plenarias cuentan con un servicio de IS en las lenguas oficiales de la UE. Efectivamente, los diputados, como representantes del pueblo, no tienen la obligación de conocer otras lenguas y tienen derecho a utilizar la lengua oficial de su país. Es una forma de respetar y preservar el multilingüismo de Europa y sobre todo de mantener la accesibilidad de los debates del PE para los ciudadanos europeos. El contexto parlamentario no parece cambiar los parámetros globales de la función del intérprete. Sin embargo, asumimos que esta profesión tiene muchas facetas dependiendo del contexto laboral. En semejante institución, el intérprete debe tener cualidades propias de políticos y de diplomáticos, y en caso de carecer de ellas, tiene que saber transmitir las mediante el lenguaje. Intentaremos corroborar esta afirmación con el análisis de dos discursos de Daniel Cohn-Bendit en el PE.

4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

4.1. PRESENTACIÓN DEL CORPUS

El corpus de discursos pertenece a dos sesiones del PE que se celebraron en Estrasburgo del 10 al 13 de marzo de 2003 y en Bruselas del 26 al 27 de marzo de 2003. De cada una de estas dos sesiones,

seleccionamos el debate relativo a Iraq en el que el diputado Daniel Cohn-Bendit, copresidente del grupo político los Verdes/ALE, toma la palabra.

4.2. ANÁLISIS DEL CORPUS

Aplicamos aquí el método descrito anteriormente en el capítulo 2. Es decir, siguiendo la clasificación de Gile y Pöchhacker y analizando el texto según el método de Jiménez Hurtado.

4.2.1. La clasificación de Gile y Pöchhacker

La reunión lingüística es un debate parlamentario. Para analizar los parámetros que condicionan la interpretación, observaremos la reunión lingüística a la luz de los criterios más relevantes de clasificación de Gile.

- Información nueva: poco densa. Efectivamente, los participantes (diputados, comisarios, presidentes del Consejo, presidente del PE) se conocen entre ellos y han adquirido conocimiento sobre el tema del debate (Iraq). Pueden aparecer elementos de procedimiento jurídico como es habitual en una institución pública (referencia a un texto jurídico de la UE, regulación de los turnos de habla, etc.)
- Tema del debate: político y polémico. Efectivamente, se trata de un debate sobre Iraq en plena crisis internacional:
 - Discurso 1: eminencia de la intervención militar de Estados Unidos apoyada por algunos gobiernos europeos, en un contexto de masiva protesta por parte de la opinión pública.
 - Discurso 2: violación del derecho internacional por parte de los países involucrados en el conflicto.
- Tipo de flujos: reactivos. En efecto, como es propio de un debate, los discursos se plantean como intercambio de opinión sobre un tema.
- Cronología de flujos:
 - Flujos antes-durante-después: reunión organizada en el PE para reunir los grupos políticos europeos con el fin de que expongan sus opiniones sobre el problema de Iraq, para tomar decisiones conjuntas al respecto.
 - Flujos antes: trabajos de preparación del debate: reunión entre diputados de un mismo grupo político, preparación de los discursos; en el segundo debate, preparación de una resolución.
 - Flujos durante: intercambios polémicos de opiniones sobre Iraq entre los grupos políticos, con los presidentes del PE, del Consejo y los comisarios, etc.
 - Flujos después: reunión de los grupos políticos para sacar conclusiones sobre el debate en cuestión, preparación de la reunión siguiente, ruedas de prensa, etc.
- Organización rigurosa de las sesiones plenarias según el orden del día (debates, tiempo de elocución preestablecido para cada orador, presentación de resoluciones) y respeto del mismo.
- Instalaciones de alta calidad para los intérpretes: respeto de las normas acústicas y electrónicas, visibilidad desde la cabina a todo el hemiciclo³.

³ La orientación de las cabinas de interpretación en el PE se puede observar en las imágenes de las sesiones plenarias difundidas por el canal EBS.

La conferencia es un debate parlamentario, lo que se corresponde con la primera reunión de la clasificación de Pöchhacker, es decir una sesión plenaria ordinaria o una reunión de organizaciones internacionales de organismos estatales. Aplicaremos aquí el método de evaluación de los parámetros de la conferencia en función de las cinco escalas establecidas por el autor.

— Grado de estructuración: máximo

Efectivamente, las sesiones siguen rigurosamente un orden del día y los discursos de los oradores están preparados con antelación en función de éste.

— Homogeneidad cultural: elevada

Como comenta explícitamente Schäffner, a pesar de la diversidad cultural y lingüística de los participantes, éstos convergen hacia macro-objetivos comunes.

— Densidad de la información: baja

Iraq es un tema de actualidad muy difundido por los medios de comunicación debido al trasfondo de crisis internacional.

— Material visual de apoyo: nulo (primer debate) y mínimo (segundo debate)

Efectivamente en el primer debate no existe ningún documento conocido oficialmente mientras que en el segundo los distintos grupos políticos presentan una resolución que será sometida a votación al día siguiente.

— Dinámica de la información: entre bidireccional y unidireccional

Efectivamente, existe un término medio entre la bidireccionalidad y la unidireccionalidad de la información ya que los oradores no solamente se dirigen a los miembros del PE con quién se desarrolla el debate sino también a los auditores que ven el debate en directo por el canal EBS.

- Hipertexto 1: El PE se manifiesta en contra de la intervención militar de las tropas angloamericanas y a favor de la prolongación de las inspecciones de la ONU para el desarme de Iraq en nombre del derecho internacional.
- Hipertexto 2: El PE critica mayoritariamente el Consejo de Europa celebrado la semana anterior (20 de marzo de 2003) con el trasfondo de crisis internacional y recuerda los retos a los que se enfrenta la UE: las relaciones transatlánticas, la ayuda humanitaria a Iraq, la paz en Oriente-Próximo, el papel de la ONU y sobre todo la politización de Europa a través de la PESC.

4.2.2. Análisis según el modelo de Jiménez Hurtado

Discurso 1

- Macroacto de habla: describir y valorar
- Tipología textual
 - La **macroestructura** básicamente critica a Europa porque no vela por la democracia, en particular a España, Reino Unido y Turquía por apoyar Estados Unidos, cuya intervención militar en Iraq sólo consiste en una opresión más para el pueblo iraquí, y por último critica a la gente en general por su visión simplista del asunto, pues la perduración de Saddam Hussein en el poder tampoco es una solución de paz para Iraq.
 - **Superestructura** o forma / tipo de discurso: discurso asertivo-argumentativo-oral. La superestructura del texto es prototípica de las conferencias públicas; pues estamos ante un **discurso asertivo-argumentativo-oral** que codifica los siguientes actos de habla: “informar”, “valo-

rar” y “**criticar**” una acción o un acontecimiento y “**proponer**” algo respecto al problema, así como **convencer** al público de los argumentos expuestos.

- **Microestructura:** Análisis de los lexemas en contexto o redes de significado implicadas (ver la jerarquía del discurso 1).
- Jerarquía del discurso 1: es suficiente con observar la tabla que aparece en el anexo 1 donde se encuentra reflejada la jerarquía completa del discurso. De arriba-abajo, se divide el discurso por argumentos. De la izquierda a la derecha, se relacionan en cada fila el mensaje, los actos de habla y los lexemas entre ellos. Las redes de significado están reflejadas en la columna de la microestructura: si aparece el siguiente símbolo <>, se oponen mientras que si aparece este otro /, se relacionan. En la última columna, la del texto, las palabras en negrita son los lexemas que conforman las redes de significado del texto y lo que aparece subrayado se corresponde a la ironía, que impregna el texto en su conjunto.

Discurso 2

- Macroacto de habla: argumentar y persuadir
- Tipología textual
 - **Macroestructura** o contenido global del discurso: la macroestructura básicamente incita a los diputados a que contribuyan a una mayoría ya que de este modo el PE tendría la oportunidad de demostrar que es capaz de superar las diferencias de opinión entre los grupos políticos, que al fin y al cabo coinciden en la defensa de argumentos similares: a favor de la lógica de las inspecciones y en contra de la lógica de la guerra así como de las mentiras que la acompañan.
 - **Superestructura** o forma / tipo de discurso: confluyen tres formas de discurso: el discurso prototípico de las conferencias públicas ya que se trata de una sesión plenaria en el PE cuya forma es una combinación **asertiva-argumentativa-oral**; el discurso prototípico de la arena política cuya forma es una combinación **asertiva-instructiva oral**; el discurso prototípico de la propaganda electoral cuya forma es una **combinación perlocutiva-narrativa**
 - **Microestructura:** Análisis de los lexemas en contexto o redes de significado implicadas (ver Jerarquía del discurso 2).
- Jerarquía del discurso 2 (Vease Anexo 2): Es la misma estructura que en el primer discurso. Lo que aparece en cursiva y negrita se corresponde a elementos implícitos del discurso.

A partir de la jerarquía de cada discurso, podemos observar cómo los lexemas construyen una red que refleja la perspectiva del orador y su intención comunicativa. Las redes léxicas del discurso indican el esquema comunicativo del orador en el que el intérprete tiene que prestar atención para el procesamiento de la información del TO. Quizá en este trabajo contribuyamos a devolver a las palabras la consideración que éstas se merecen en la investigación en interpretación y en traducción. Jiménez Hurtado (1997: 173) manifiesta su asombro por la falta de espacio que conceden los traductólogos a los lexemas, en estos términos:

« Parece como si una vez que se descubrió el concepto de equivalencia funcional (Nida: 1995) y se caracterizó la relación de finalidad entre traducción y cultura meta

(Reiss & Vermeer, 1984, 1996), pero, ante todo, desde que se afirmara de forma tajante, a principios de los años ochenta, que sólo se traducían textos, no se pudiera hablar de la forma en que los traductores sufren el proceso de reformulación léxica en la lengua meta. »

5. IDENTIFICACIÓN DE ESTRATEGIAS

Partiendo del modelo de esfuerzos de Gile, de las dificultades de la interpretación de los discursos políticos del PE y del análisis del corpus, procederemos a la identificación de posibles estrategias que el intérprete puede desarrollar para paliar las dificultades que entrañan los discursos políticos. Existen estrategias que intervienen antes de la conferencia y permiten aumentar el rendimiento en el proceso de la interpretación como las estrategias de anticipación y, por otra parte, estrategias que intervienen directamente en todo proceso de interpretación. Por motivos de relevancia en el marco de este trabajo, solamente indagamos en las estrategias de anticipación.

5.1 ESTRATEGIAS DE ANTICIPACIÓN

Gile (1995a: 85) relaciona explícitamente el modelo de esfuerzos (comprensión, formulación y memoria a corto plazo) con la necesidad del intérprete de conocer la situación en la que va a trabajar. Asimismo, aplicando el modelo de análisis textual de Jiménez Hurtado, podemos asumir que gracias a la anticipación, desplazarse en los distintos niveles de la jerarquía textual requiere menos esfuerzo de procesamiento de parte del intérprete. Las estrategias de anticipación también permiten al intérprete identificar de manera mucho más rápida las personas implicadas en el discurso. Si el intérprete necesita adquirir conocimiento de cara a una futura actuación profesional, se puede plantear la siguiente pregunta: ¿cómo guiar su búsqueda para garantizar la calidad de la prestación? En este sentido, el tipo de conferencia y el tema de la misma constituyen un buen punto de partida para orientar las estrategias de preparación hacia los aspectos previsibles de la prestación.

5.1.1 Variable tema / tipo de conferencia

La conjunción de los elementos que llamamos tema y tipo de conferencia es la información más básica que pueda conseguir el intérprete ante una propuesta de trabajo. Con cada variable, se podrá establecer una primera aproximación, en la que podremos intuir el alcance, tanto en amplitud como en profundidad, del tema y la probable forma en que la información será expuesta. La identificación del tipo de conferencia y del tema es por lo tanto una poderosa herramienta para orientar la preparación de manera eficaz. Aplicándolo a nuestro corpus, el hipertexto o la reunión interlingüística es un debate parlamentario sobre Iraq. A partir de esta información, podemos aproximarnos a las condicionantes de la prestación y divisar los aspectos previsibles de la misma.

5.1.2 Previsibilidad

Las estrategias de anticipación consisten en sacar el máximo provecho de la variable tipo de conferencia / tema para deducir los aspectos previsibles y reducir al máximo el terreno de la imprevisibilidad característica de esta profesión.

Intención comunicativa

Al aplicar el método de Pöchhacker, hemos visto que uno de los rasgos más sobresalientes del debate parlamentario era su alto grado de homogeneidad cultural a pesar de la diversidad de países representados ya que como comenta Schäffner el proceso de ampliación de la UE conlleva una convergencia hacia objetivos supranacionales e institucionales. Por lo tanto, el intérprete tendrá que averiguar cuáles son estos objetivos supranacionales e institucionales ya que es de prever que se encuentren codificados en el hipertexto. Para dicho propósito, el intérprete tendrá que familiarizarse con el funcionamiento de la institución en la que va a trabajar. Será preciso descubrir las relaciones de poder existentes entre el PE y los demás órganos de la UE: la evolución histórica del PE dentro de la UE, el peso que tiene en la toma de decisiones comunitarias podrían dar indicaciones sobre los objetivos institucionales a largo plazo de los miembros del PE. Tras una familiarización con el PE en general, es necesario descubrir la función concreta de la reunión: el PE mantiene periódicamente debates sobre la actualidad internacional, que se cierran mediante la votación de resoluciones sobre la política exterior de la UE. La función de la conferencia permite al intérprete anticipar su función comunicativa y el tipo de discurso que probablemente se vaya a encontrar. De este modo, si el debate parlamentario reúne a diputados europeos con el fin de tomar decisiones sobre la política exterior de Europa, es previsible, debido a la diversidad de opiniones políticas, que los textos sean polémicos así como eminentemente argumentativos, ya que el debate suele terminar por una votación.

Lenguaje e información: factor histórico

Es nuestra opinión que siempre sea el tema el que se adapte a las circunstancias del tipo de conferencia. Efectivamente, es muy diferente tratar el problema de Iraq en un debate parlamentario a tratarlo en el Consejo de Seguridad de la ONU. Por lo tanto, nos parece muy importante que el intérprete aborde el tema a la luz del tipo de conferencia. De este modo evitará perderse en la cantidad de información disponible sobre Iraq en un contexto de crisis internacional. Un punto de partida importante sería adquirir un conocimiento de base sobre el problema de Iraq en la actualidad, ya que el contexto en el que se plantea la sesión parlamentaria proporciona muchas indicaciones. En lo que al debate del 12 de marzo de 2003 concierne, es previsible que los miembros traten de impedir la intervención militar en Iraq ya que la opinión pública en el mes de febrero de 2003 se manifestó masivamente en contra de la guerra y que la intervención militar en Iraq, sin el respaldo de las Naciones-Unidas, constituía una violación del derecho internacional, que el PE trata de preservar. En este caso, una estrategia que podría ser muy válida consistiría en buscar en las actas del PE, las actuaciones anteriores del PE sobre Iraq desde que se inició la crisis. En lo que al debate del 26 de marzo de 2003 concierne, se celebra tras el inicio de la guerra por lo que es previsible que los miembros sean muy críticos respecto a lo sucedido y emprendan una acción para parar la guerra. De ahí que el factor histórico es importante en la anticipación de la información. En este sentido, el hecho de que los flujos de información propios de un debate parlamentario sean *avant-pendant-après* y que este tipo de conferencia tenga un alto grado de estructuración constituye una ventaja para el intérprete al saber de antemano qué grupo político va a presentar una resolución determinada para ser aprobada por votación. La organización de la sesión parlamentaria y el orden del día indican al intérprete el tipo de lenguaje que va a haber en la sesión. Si el debate está seguido de una votación, es previsible que se mezclen dos tipos de lenguajes: el lenguaje oratorio y el lenguaje de procedimiento de votación propio del PE.

Idiolecto del orador

El orden del día indica al intérprete quién toma la palabra y en nombre de qué grupo político. A partir de esta información, el intérprete puede documentarse sobre la personalidad de cada orador que hable el idioma a partir del que trabaja. En el caso que nos ocupa, el intérprete tendrá que buscar información sobre Daniel Cohn-Bendit, el tipo de orador, su trayectoria política, el grupo político al que pertenece, etc. De este modo, el intérprete podría como decía Gile (1995b: 85) leer entre las líneas, es decir, captar lo implícito del texto, los intereses propios del orador y su intención comunicativa. Si el discurso político tal y como lo define Newmark trata de unir vosotros a nosotros contra ellos, la información recopilada sobre el orador y los grupos políticos implicados en el debate permiten anticipar la identificación de las partes implicadas en el discurso. Conocer la función del debate parlamentario y el personaje político que vamos a interpretar permite paliar la dificultad definida por Newmark de reflejar el idiolecto del orador, es decir, la eufonía de su discurso, el tono, la ironía, el humor. Efectivamente, producir un TM que refleje la personalidad tan carismática y tan conocida de Daniel Cohn-Bendit constituye un reto para el intérprete, quien no solamente tendrá que encontrar las palabras que reflejen la función comunicativa de su discurso sino también la perspectiva personal del autor que los destinatarios esperan; dos de las mayores dificultades de la interpretación política descritas por Viezzi.

6. CONCLUSIONES

Las aportaciones procedentes de la interpretación, de la lingüística y de la comunicación política han orientado el presente trabajo hacia la consecución de nuestro objetivo, a saber: una aproximación a la interpretación simultánea de discursos políticos y en particular los del PE. El análisis de dos discursos pronunciados por Cohn-Bendit en un debate parlamentario sobre Iraq nos permitió identificar las dificultades planteadas por la interpretación de dichos discursos. Hemos observado que los parámetros contextuales y textuales condicionan el grado y la naturaleza de dichas dificultades y que, por consiguiente, la identificación de las condicionantes de una conferencia constituye una estrategia de anticipación para semejante modalidad (simultánea) y temática (política) de interpretación.

De este trabajo destacaremos algunas claves para la interpretación simultánea en general y para la interpretación simultánea de discursos políticos en particular. Procuramos sintetizarlas en los siguientes puntos:

- El intérprete debe utilizar la información básica de la que dispone antes de toda prestación, es decir el tipo de conferencia y el tema, para orientar la preparación de manera eficiente y para anticipar los aspectos lingüísticos y extralingüísticos previsibles.
- El intérprete, debe adecuar sus estrategias de procesamiento de la información al tipo de texto que debe interpretar.
- En el caso de la interpretación de discursos políticos, el intérprete debe prestar especial atención a las palabras y a las formas ya que éstas no se utilizan de manera inocente sino que indican el esquema comunicativo del orador (su perspectiva y su intención comunicativa), clave de la comprensión del TO y de la producción del TM.
- El intérprete debe tomar distancia del texto original para poder procesar los mensajes no literales como las metáforas, la ironía, (etc.), que son muy frecuentes en los discursos políticos.

Pensamos que estas claves, cuyo objetivo es incrementar el rendimiento del intérprete en el proceso de mediación, pueden servir de base al recién licenciado para que desarrolle sus propias estrategias, adaptadas a sus necesidades personales y, de este modo, compensar su falta de experiencia en comparación con el intérprete veterano. Sin embargo, conviene recordar que este trabajo se ha limitado a ofrecer unas herramientas para la resolución de algunas de las dificultades planteadas por el ejercicio de la profesión, centrándose en la fase temprana de la carrera profesional. Efectivamente, a pesar de que el intérprete acierte en el modo de preparar una conferencia y de anticipar una serie de rasgos que la caracterizan, es inevitable que surja en algún momento de la prestación algo que no tenía previsto. No obstante, nos atrevemos a pensar que las estrategias a las que hemos hecho referencia en este trabajo, contribuyen a incrementar la capacidad de procesamiento de la información del intérprete y, por consiguiente, a incrementar las posibilidades de éxito en la resolución de dificultades inesperadas.

BIBLIOGRAFÍA

- GILE, D. (1985). « Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée », *Meta*, 30:1: pp. 45-48.
- GILE, D. (1988). « Le partage de l'attention et le modèle d'efforts en Interprétation simultanée », *The Interpreters'Newsletter*, 1: pp. 4-22.
- GILE, D. (1989). « Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations », *Meta*, 34:4: pp. 649-659.
- GILE, D. (1991). « A communication-Oriented Analysis of Quality in Nonliterary Translation and Interpretation ». En Larson. (ed.), **Translation : theory and practice, tension and interdependence**. Binghamton: State University of New York, 1991.
- GILE, D. (1995a). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam : John Benjamins.
- GILE, D. (1995b). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- GERVER, D. (1976). « Empirical studies of simultaneous interpretation : A review and a model ». En Brislin. (ed.), **Translation : applications and research**, pp. 165-207. New York : Gardner Press, 1976.
- HOLZ MÄNTTÄRI, J. (1984). *Translatoresches Handeln - Theorie und Methode (Annales Academiae Scientiarum Fennicae B226)*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. (1997). “Redes de significado en el texto o la utilización de la MLF para una semántica aplicada a la traducción”. En *Atlantis (Revista de la asociación española de estudios anglo-norteamericanos)*, 19:1: pp. 173-188.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. (2000). *La estructura del significado en el texto: análisis semántico para la traducción*. Granada: Comares.

- MOSER, B. (1978). « Simultaneous Interpretation: A hypothetical model and its practical application », Gerver & Sinaiko. (eds.), **Language interpretation and communication**, pp.17-23. New York [etc.] : Plenum Press, 1977.
- NEWMARK. P. (1991). « Translation of political language ». En *About translation*, pp. 146-161. Londres: Multilingual Matters.
- PÖCHHACKER, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes handeln. (Handeln Language in performance 10)*. Tübingen: Gunter Narr verlag.
- SELESKOVITCH, D. (1981). « L'enseignement de l'interprétation ». En Delisle, J. (ed.), *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*, pp. 23-42. Ottawa: University of Ottawa, 1981.
- SCHÄFFNER, C. (1997). "Political texts as sensitive texts". En Simms. (ed.), *Translating sensitive text, linguistic aspects*, pp. 131-138. Amsterdam / Atlanta: Rodopi, 1997.
- VIEZZI, M. (2000a). "Interpretation quality, a model". En Collados Aís, A. y Sabio Pinilla, J.A. (eds.), *Avances en la investigación sobre interpretación*, pp. 147-157. Granada: Comares.
- VIEZZI, M. (2000b). "Interpretation quality and political communication". En Collados Aís et al. (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación*, pp.285-294. Granada: Comares.

ANEXO I

Discurso 1, debate del 12 de marzo de 2003:

ESTRUCTURA DEL MENSAJE	ACTO DE HABLA	MICROACTOS DE HABLA	MICROESTRUCTURA	TEXTO
Primer argumento	Informar: obligaciones de los estados miembros de la Unión Europea		traité de l'Union position commune mémoire France Allemagne	Monsieur le Président, chers collègues, y a des choses qu' <u>on n'arrive pas à comprendre</u> . Nous, nous défendons toujours les traités . Nous parlons des traités, nous avons un article 19 du traité de l'Union . Cet article 19 du Traité de l'Union dit une chose très simple: « que tous les gouvernements représentés au Conseil de sécurité doivent défendre la position définie par l'Union européenne ». Donc, la Turki... euh pas la Turquie, j'y arriverai pardon, pas encore (rires); donc l'Espagne, l'Angleterre, la France et l'Allemagne, doivent défendre une position commune . La position commune , on l'aime ou on l'aime pas, définie par l'Union européenne, ne parle pas d'ultimatum , ne parle pas de conséquences de guerre; <i>disent</i> il faut continuer le travail des inspecteurs. C'est exactement le mémoire proposé par la France , proposé par l' Allemagne
	Critiquer: a España y Reino Unido por no satisfacer estas obligaciones		Espagne / Angleterre	et donc je ne vois donc pas, au nom du traité, comment l' Espagne et l' Angleterre puissent ne pas défendre cette position et je crois que nous devons avoir, à l'intérieur de l'Europe, enfin une décision sur la réalité de nos traités.
	Critiquer: a la ministra de Asuntos Exteriores Española		Madame de Palacio / bassiner / bafouer	Madame de Palacio , qui nous a toujours, toujours bassinés avec ses explications des traités ici dans ce Parlement, devrait se rappeler qu'elle était ici à ce Parlement à défendre les traités qu'elle bafoue elle même en tant que ministre des Affaires étrangères.

Segundo argumento	Informar: hay inspecciones		inspecteurs / désarmement \diamond faire la guerre, intervenir militairement	Deuxièmement, ce que je ne comprends pas, et franchement, pourquoi faire la guerre quand on a gagné la guerre? Pourquoi intervenir militairement quand on a gagné sans intervenir militairement? Il faut l'avouer: sans les Américains, il n'y aurait pas d'inspecteurs aujourd'hui. Il n'y aurait pas d'inspection, il n'y aurait pas de désarmement. Mais, parce-qu'il y a désarmement parce-qu'il y a des inspections , on n'a pas besoin de faire la guerre,
	Criticar: guerra es absurda		tirer / tuer	donc pourquoi aller tirer tuer , alors qu'on peut tout avoir sans tirer et sans tuer. <u>Je n'arrive pas à le comprendre</u> . Il y a de l'intelligence je sais pas où, alors nous-même nous faisons une propre autocritique en disant oui cette situation là est grâce à une certaine détermination, on aime ou on aime pas cette détermination.
Primer contra-argumento	Informar e ironizar: se pretende exportar la democracia a Iraq		<u>amener la démocratie</u>	<u>Et alors de plus on nous dit maintenant, et j'arrive toujours pas à comprendre, on va amener la démocratie en Irak</u>
	Criticar e ironizar: a Turquía por violar la democracia		<u>formidable</u> Parlement / représentation démocratique \diamond accord avec les militaires	très bien, formidable mais alors qu'est-ce qu'on fait avec la Turquie? La Turquie vote au Parlement, <u>très bien</u> , c'est la démocratie; <u>on aime ou on aime pas ceux qui sont élus</u> , ça c'est pas notre problème, puis après on fait un accord avec les militaires au-dessus du Parlement, représentation démocratique , pour faire ce qu'on n'a pas eu par la démocratie et <u>on dit au peuple: "Voyez comment fonctionne la démocratie qu'on va vous amener!"</u> J'arrive pas à comprendre. J'arrive pas à comprendre.
Segundo contra-argumento	Informar e ironizar: se pretende liberar Iraq		libérer	Et on continue après à expliquer, par exemple, que nous allons libérer les peuples d'Irak.
	Criticar e ironizar: ocupación Turca no consiste en una liberación para el pueblo kurdo de Iraq		<u>fantastique</u> / domination totale	Très bien et nous disons aux Kurdes d'Irak: <u>ça va être fantastique, on va vous libérer avec l'armée turque. Ça c'est la libération dont rêvent les Kurdes depuis une centaine d'années: d'être enfin sous domination totale de l'armée turque ! Voilà alors là évidemment ces peuples trouvent ça fantastique !</u>

Tercer argumento	Proponer: la clave de la democracia está en Irán		clé de la démocratie / Téhéran / manifestations monstres / vote \diamond pouvoir totalitaire	Moi je dis une chose, il y a une clé de la démocratie dans cette région. Cette clé elle est à Téhéran . Non pas pour faire la guerre à l'Iran, parce que la population en Iran se bat pour la démocratie . C'est le seul peuple qui, en ce moment, se soulève contre son pouvoir totalitaire , c'est le seul peuple qui fait des manifestations monstres , qui vote pour la démocratie
	Criticar: no ayudamos a Irán		laisser seul	nous le laissons seul , nous ne les aidons pas et nous disons après que nous avons amené la démocratie dans d'autres régions.
	Proponer: dar dos lecciones a Oriente-Próximo		Leçons/ émancipation / démocratie	Moi je dis c'est le contraire qu'on devrait faire. En aidant le peuple iranien à se libérer, nous donnerions deux leçons dans cette région. Première leçon, l'émancipation et la démocratie ça s'acquiert, à la force
	Valorar negativamente: la clave de la democracia no es la fuerza militar		militaires	non pas des militaires des pays d'outre de je ne sais pas où,
	Valorar positivamente: clave de la democracia es determinación del pueblo		volonté / détermination	mais à la force de la volonté et de la détermination des peuples eux-mêmes. Je sais que l'Allemagne est une exception, si vous voulez après on pourra parler aussi de l'Allemagne.
	Valorar positivamente: el que debe dar la lección es el pueblo emancipado		battre / s'émanciper / aide / domino extraordinaire	Mais deuxièmement, si ce peuple arrive à s'émanciper avec notre aide , il pourra dire à tous les intégristes , à tous les terroristes et ceux qui sont fascinés par l'intégrisme totalitaire : "nous l'intégrisme nous savons ce que c'est, nous en avons subi les conséquences et nous l'avons battu . Nous nous sommes émancipés de cet " ça ce serait une leçon un domino extraordinaire pour la région,
	Valorar negativamente: el que da la lección no son los que ocupan		occupation général américain	et non pas l'occupation de l'Irak par un général américain .

ANEXO II

Discurso 2, debate del 26 de marzo de 2003:

ESTRUCTURA DEL MENSAJE	ACTO DE HABLA	MICROACTOS DE HABLA	MICROESTRUCTURA	TEXTO
Introducción	Narrar una anécdota con referencia al pasado		<i>époque lointaine</i> nous manifestations (<i>Mayo del 68</i>)	Monsieur le Président, j'ai été étonné, lors d'un débat dans une école en Allemagne, d'être confronté à une banderole qui me rappelait une époque, lointaine , où nous manifestations . Sur cette banderole était inscrite cette phrase
	Criticar indirectamente: la guerra es absurda	Citar	bombarder <> paix faire l'amour <> virginité	" Bombarder pour la paix , c'est comme faire l'amour pour la virginité ".
Comentario sobre trabajo de las instituciones ante la situación	Valorar negativamente	Comentario cómico	<i>bomb</i> <> <i>peace</i> <i>fuck</i> <> <i>virginity</i>	Je le dis en français, parce que c'est plus élégant qu'en anglais. Mais vous pourrez tous traduire en anglais.
		Describir	défi <> perdre / divisions	Vous avez raison, Monsieur le Président, cette guerre est un défi intellectuel – j'ajouterai même corporel – car, visiblement, nous sommes tous en train de perdre nos capacités intellectuelles face à nos divisions .
		Criticar al PE y al Consejo	c o n s e i l / parlement d é c l a r a t i o n s surréalistes	Il est évident que certaines déclarations du Conseil , mais même certaines déclarations de membres de ce Parlement , sont absolument surréalistes .
		Referencia al discurso del eurodiputado Watson para criticar indirectamente al PE	seul point sur lequel on est d'accord	Il est évident, Monsieur Watson, que nous sommes pour l'aide humanitaire et que c'est le seul point sur lequel tout le monde est d'accord.
	Autocriticar miembros del PE que nunca están de acuerdo	d'accord	<u>Quand on parle de ce sur quoi on est d'accord, c'est qu'il s'agit d'aide humanitaire.</u>	

Problema	Describir el problema	Valorar positivamente	Se prononcer	Mais le problème qui se pose à nous aujourd'hui est très simple: oui ou non, ce Parlement, demain, va-t-il se prononcer de manière claire sur cette guerre?
		Criticar	conseil des ministres / conseil des Affaires Générales ridicule	Ce Parlement, demain, sera-t-il aussi ridicule que le Conseil de ministres ou le Conseil "Affaires générales" ,
		Valorar positivamente	Réunir une majorité	ou réunirons-nous une majorité ?
		Convencer a los opositores	Ceux qui ne veulent pas d'une majorité à n'importe quel prix Réfléchissent	Et disant cela, je m'adresse à ceux qui ne veulent pas d'une majorité à n'importe quel prix . Qu'ils réfléchissent cinq minutes.
Alternativas de acción	Primera acción	Valorar negativamente	Coalition	Il y a deux positions simples à avoir. La première, c'est celle de la coalition de ceux qui veulent la guerre, parce qu'ils la jugent importante, nécessaire, on l'a dit tout à l'heure. Qu'ils votent pour une résolution qui dirait:
		Criticar con ironía	<u>Monsieur Rumsfeld</u> <u>Dieu</u> <u>faire l'amour <></u> <u>virginité</u>	<u>allez-y, continuez, Monsieur Rumsfeld ou Monsieur Untel, vous avez raison, au nom de Dieu, allez libérer le monde entier et démontrer qu'on peut faire l'amour en gardant sa virginité. C'est leur droit.</u>
	Segunda acción	Valorar positivamente	majorité contre logique de la guerre guerre illégitime	La deuxième position est celle qui consiste à trouver dans ce Parlement une majorité pour dire non à la logique de la guerre , une majorité comme celle que nous avons réunie à la fin janvier pour dire que la guerre était illégitime .
		Acción	compromis	Pour cela, pour réunir une majorité contre la guerre, il faut être capable de faire des compromis .
		Prevenir / criticar	déficience intellectuelle conseil	Sinon, notre déficience intellectuelle est exactement la même que celle du Conseil qui s'est tenu à Bruxelles. Voilà le problème qui se pose aujourd'hui.

Argumento	Persuadir	Describir	illégal / illégitime	Pourtant la chose est simple. Il y en a qui disent que la guerre n'a pas la légitimité des Nations unies, et d'autres qui disent qu'elle est illégal et illégitime .
		Proposer	la même chose	Moi, je prétends que c'est la même chose et
		Critiquer al PE	idéologues de ce Parlement	qu'il n'y a que les idéologues de ce Parlement pour vouloir démontrer qu'il y a une différence entre toutes ces phrases.
		Proposer	illégitime	Évidemment que, ayant constaté que cette guerre n'a pas la légitimité de l'ONU, nous pouvons dire qu'elle est illégitime!
		Convencer	passer cette motion gagner une partie	Donc, il est évident que si nous faisons passer cette motion , nous aurons gagné une partie .
Argumento	Persuadir	Describir	résolution déplore / condamne unilatéralement Angleterre / Etats-Unis / Espagne / Italie / Pologne	Pour en venir au texte de la résolution , il y a un grand débat pour savoir si l'on doit dire qu'on déplore d'une manière forte, ou qu'on condamne , le fait qu'unilatéralement, l'Angleterre, les États-Unis, l'Espagne, l'Italie, la Pologne – et je ne sais pas exactement qui d'autre – aient décidé que la guerre était bonne, aient pris cette décision.
		Proposer	l'important / dire / résolution	Pour moi, l'important est de dire , dans cette résolution ,
		Valorar positivamente	logique des inspections	qu'il aurait fallu poursuivre la logique des inspections et
		Proposer	Contre Logique de la guerre	que nous sommes contre tous ceux qui ont rompu cette logique en lançant la logique de la guerre .
		Critiquer al PE por hablar y no actuar	question de vocabulaire	Pour moi, ce n'est donc pas une question de vocabulaire .

Argumento	Incitar a actuar: acto de habla perlocutivo	Acusar algunos jefes de gobierno de mentirosos	mensonges / certains chefs de gouvernements majorité morale / déclenchement de la guerre Voilà la vérité	Pour finir, je voudrais dire une chose importante. Il y a des mensonges qui continuent d'être entretenus par des chefs de gouvernement : si le Conseil de sécurité n'a pas voté pour la résolution présentée par les États-Unis, l'Angleterre et l'Espagne, ce n'est pas à cause du veto français ou du veto russe, mais bien parce qu'il n'y avait pas, au sein du Conseil de sécurité, de majorité morale en faveur du déclenchement de la guerre. Voilà la vérité!
		Agradecer / valorar positivamente	Chili le Mexique position courageuse logique des inspections	Sur cette base, le Chili et le Mexique , qui dépendent économiquement des États-Unis, ont pris la position courageuse de proposer une résolution qui, justement, restait dans la logique des inspections .
		Proponer actuar contra esta mentira	prononcer	Donc, je dis que ce Parlement, en se prononçant demain, va aussi se prononcer sur ce mensonge qui a la vie dure, ce mensonge entretenu par les ministres des Affaires étrangères anglais, espagnol, ou je ne sais qui encore.
		Revelar la verdad: no ha habido mayoría como para Kosovo	majorité morale	La majorité morale qui s'était dégagée pour une intervention dans le conflit du Kosovo – 13 contre 2 – ne s'est pas exprimée au Conseil de sécurité concernant une intervention militaire en Irak . Voilà la vérité historique.
		Acusar a los jefes de gobierno mentirosos	mensonge éhonté peur	Le reste n'est qu'un mensonge éhonté de chefs de gouvernement qui ont peur de leur propre population. Il faut dire les choses comme elles sont.
Conclusión	Desear / persuadir / incitar a actuar a favor de una mayoría : se resume todas las ideas anteriormente expuestas para la conclusión perlocutiva		j'espère l'intelligence battus / mis en minorité gagner / bataille des mots / défendre l'ensemble capables / compromis	Je termine en disant que j' espère que ce Parlement aura, demain, l' intelligence de voter de telle manière que nous pourrions dire que ceux qui défendent la guerre ont été battus et mis en minorité . Si nous gagnons, nous aurons gagné plus qu'une bataille des mots , et chaque groupe pourra ensuite défendre l'ensemble avec son idéologie. Cette victoire morale sur ceux qui défendent la guerre, nous pouvons la remporter demain, si nous sommes capables de faire des compromis .